



СЕРИЯ ШЕДЕВРОВ РУССКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ
20-ГО ВЕКА

20 世纪俄罗斯文学精品书系

第四十一

[苏联] 拉夫列尼约夫 / 著

曹靖华 / 译



СЕРИЯ ШЕДЕВРОВ РУССКОЙ

ЛИТЕРАТУРЫ

20-ГО ВЕКА

20 世纪俄罗斯文学精品书系

第四十一

[苏联] 拉夫列尼约夫 / 著

曹靖华 / 译

北方文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

第四十一 / (苏) 拉夫列尼约夫著; 曹靖华译. --
哈尔滨: 北方文艺出版社, 2017.7
(20 世纪俄罗斯文学精品书系)
ISBN 978-7-5317-3843-5

I. ①第… II. ①拉… ②曹… III. ①长篇小说-苏
联 IV. ①I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 073494 号

第四十一

Di Sishiyi

作 者 / (苏) 拉夫列尼约夫
责任编辑 / 王金秋 赵 芳

出版发行 / 北方文艺出版社
邮 编 / 150080
地 址 / 黑龙江现代文化艺术产业园 D 栋 526 室

印 刷 / 北京诚信伟业印刷有限公司
字 数 / 80 千
版 次 / 2017 年 7 月第 1 版
书 号 / ISBN 978-7-5317-3843-5

译 者 / 曹靖华
封面设计 / 安 璐 张继星

网 址 / www.bfwy.com
经 销 / 新华书店

开 本 / 787×1092 1/32
印 张 / 5.25
印 次 / 2017 年 7 月第 1 次印刷
定 价 / 37.00 元

序中译本『第四十一』 并致中国读者

鲍·拉夫列尼约夫

数万里地域之距离，数千年文化之差异和语言之不同，这些使中俄的文学，中俄的作家和中俄的读者间，发生了长久的隔绝。

这些使中俄人民都受到了很大的亏损，夺去了他们精神和文化交流的可能。在不久之过去，中国人所知道俄国的不过是些和他们接触的压迫他们的横暴的沙皇的武力主义。

还有“庚子之变”的创伤和日俄之战时两帝国主义者在那里角斗，中国人无故在旁所受的灾害和俄国军官因为战争之失利疑中国人为日本奸细，时时成堆地残杀，这也是使中国人难忘的。

幸而这些混账的时光现在都成了历史的产物和不快的回忆的陈迹了。

中国和苏联人民之间一切仇恨从此再没有它的容身之地了。隔绝两国的墙壁崩坏了，新生活的曙光同时普照到你们和我们的国度里。用少壮的力量和新的思想再兴的两国的文学要跟着这曙光开始复活而开花了。

我们俄国的作家已经知道中国读者有读俄国古典文学作品之可能，并且可以了解和感受到旧文学中那些好的思想，这些思想不是到东方去残害中国的武力，而是时时宣传人民间的兄弟情谊和对于自由的爱慕。

从另一方面，我们有了认识中国文学之花的可能，我们少许地看到了一点中国旧时的文学作品。最近我们的一家书店出版了一本《现代中国小说集》，更使我们欢喜的是读了鲁迅的《阿Q正传》等。

这些文化价值交换的第一点是证明前进的两国向进步之路上接近的开始。

文学就是友谊树上的第一个花蕾。

我们的作品，生养在战争情况中，向着新生活建设的我们的青年的俄国文学，能得到中国读者的注意，这在我们自己是深以为光荣的。

我们，苏联的作家们，隔着数万里地域的间隔，
向你们，向我们遥远的朋友们和读者们，伸出友谊的
兄弟的手，希望这友谊将来巩固而且久远。

——一九二九年四月一日，于列宁格勒

（选自《第四十一》，上海良友图书公司1937年版）

致中国读者



鲍·拉夫列尼约夫

亲爱的遥远的中国朋友们！三十年前，我的老友曹靖华将《第四十一》译成中文，我们在中国最初出版的这个中篇小说的篇页上见面，给了我很大的愉快。在以往的岁月里，在中国人民为了从本国和外国的掠夺者的枷锁里解放出来开始伟大斗争的时候，你们的父兄曾读过这本小说。

当年我曾从捍卫自己祖国的光荣和独立的那些普通的中国人那，得到了几封普通而恳切的信，为了这个小小的中篇小说，他们向我表示过谢意。据他们说，这部作品在斗争中帮助过他们。

今天，经过三十年以后，在中国共产党的领导下，在你们光荣的领袖毛泽东同志的领导下，中国人民替

自己创造了社会主义社会的幸福的新生活的时候，《第四十一》又出现在胜利了的中国人民的新一代面前了。

你们的革命斗争同我们的革命斗争一样，曾要求过巨大的努力和牺牲，可是人民终获得了历史性的伟大胜利。长期以来，我们在苏联怀着热爱和激动，注视着你们在同人民敌人的严峻斗争中所建树的丰功伟绩，我们曾因为你们在战斗中所取得的胜利而感到欢欣，就像现在因为你们在和平的、创造性的劳动中所取得的胜利而感到欢欣一样。

让我紧紧地握你们的手，并希望伟大的中国人民，我们亲爱的同志们，在建设真理和劳动世界的共同事业中，进一步壮大和繁荣。

希望我这一个中篇小说能同从前一样，得到你们的同情和赞许，这对我将是最好的慰藉了。

一九五七年十二月

（选自《第四十一》，人民文学出版社1958年版）

目 录



第一章	001
第二章	015
第三章	027
第四章	041
第五章	053
第六章	063
第七章	073
第八章	085
第九章	093
第十章	105

附 录

《第四十一》一九二九年版后序	曹靖华	115
最后的声音，可是永远活在我们心中！	曹靖华	133
修订本后记	曹靖华	137
安得一饮黄河水，九泉长眠愿已足	曹靖华	140
《第四十一》梦	铁 凝	149

第一章



作者必须写的开场白。

哥萨克闪闪发光的马刀的包围圈，清晨的时候，突然被机枪的猛烈火力在北部冲破了，红色政委叶甫秀可夫拼最后的努力，从缺口里冲出来。

从死的重围中冲到这天鹅绒般的盆地里的共有：红色政委叶甫秀可夫、二十三名战士和马柳特卡^①。

一百一十九名战士和几乎全部骆驼都直挺挺地长眠在那弯弯曲曲的梭梭树^②和怪柳的红枝条间冰冷的荒滩上了。

① 马柳特卡是马丽亚的小名。

② 亚洲沙漠和半沙漠地带的无叶树。

向哥萨克上尉布雷格报告说残敌突围的时候，他用兽蹄般的手掌，卷着自己毛茸茸的胡子，打着哈欠，张着铁烟灰缸似的大嘴，懒洋洋地说：

“尽他们去！别再费我们的马去追了。他们会死在沙漠里的。走吧！”

可是红色的叶甫秀可夫同二十三名战士和马柳特卡，却像草原上恼怒的野兔，轻巧机灵，向那无边无际的沙漠里跑去了。

读者一定忍不住要知道，为什么叶甫秀可夫是“红色的”呢？

待我依次叙来。

当高尔察克^①像用塞子塞瓶子似的，举兵将奥伦堡的交通线堵塞起来，把机车扔到岔道上让它生锈，从那以后，土尔克斯坦共和国染皮子的黑颜料就没有了。

从此就出现了骚动混乱的、皮革的时代。

人们都从舒适的安乐窝里被抛到严寒酷热、日晒雨淋和嗡嗡的枪弹声里，遮蔽人体的衣服就需要格外结实些。

① 高尔察克是内战时白党首领之一。





因此人们就穿起皮短衣来。

皮衣到处都是染成黑色的，就像穿皮衣的人一样，发着严峻、刚毅的青铜的光泽。

可是土尔克斯坦没有这种颜料了。

革命司令部就把当地居民存的费尔干纳的乌兹别克人染轻纱披巾和干嘴唇的土库曼女人染帖金^①地毯用的德国苯胺粉征收了。

于是就用这种颜料染新羊皮，土尔克斯坦的红军穿起这种皮衣，就闪着彩虹一般——赤、橙、黄、绿、青、蓝、紫的光泽。

麻脸的仓库管理员凭司令部的条子，碰巧发给叶甫秀可夫一身鲜红的皮衣裤。

叶甫秀可夫的面孔自幼也是红的，满脸都是红雀斑，头上是一头柔软的鸭绒似的头发。

如果再加上叶甫秀可夫短粗的小身个，那整个卵形的身个，穿着这身红皮短衣和红皮裤，真活像复活节染的红鸡蛋。

叶甫秀可夫背上十字交叉地背着武装带，作“X”

① 帖金是土库曼族之一，所织地毯最有名。

字母形，使人觉得如果他转过身来，他前面应当有一个字母“B”。

христос воскрес ! ①

当然不会有这种事。叶甫秀可夫是不信复活节和耶稣的。

他相信的是苏维埃，是第三国际，是肃反委员会和大骨节的、有力的手指中握着的沉甸甸的、钢蓝色的手枪。

同叶甫秀可夫一起从马刀围成的死亡的重围中冲出来，向北方逃去的二十三名红军士兵，同一般的红军士兵一样，都是些很平常的人。

马柳特卡在他们中间是特殊的。

马柳特卡是阿斯特拉罕附近，伏尔加河口三角洲上，一个芦苇丛生的渔村里渔家的孤女。

从七岁起，她就穿着硬绷绷的油布裤子，坐在油乎乎的剖鱼的木凳上，用刀剖了十二年银白光滑的青鱼肚子。

城乡招募志愿赤卫队时，马柳特卡突然把刀往木凳

① 意为“耶稣复活”。俄国旧俗，复活节时信教者家家都染些红蛋。蛋的一面写字母“X”，一面写字母“B”，即 христос воскрес 之缩写。

上一插，穿着硬绷绷的裤子，到赤卫队里报名去了。

起初人家把她赶走了，后来看她天天去纠缠，大家都笑她，根据人人平权的原则，接受她为赤卫队队员，但是要她签字保证，不得照妇女那样生活，在劳动者彻底战胜资本家之前，不得生儿育女。

马柳特卡身材纤细，细得像岸上的芦苇一样，棕色的头发，花环似的盘在头上，戴着帖金式的褐色毛皮帽，一对淘气的扁桃形的眼睛，闪着猫眼一般的黄色光芒。

马柳特卡生平最爱幻想。她爱幻想，并且还爱用铅笔头在随便的一块纸片上，写些字体歪歪扭扭的诗句。

这是全队的人都晓得的。每逢部队到了有报纸的城里，马柳特卡就到办公室里要张纸来。

她用舌头舐着激动得发干的嘴唇，细心誊写诗句，每首诗前都有标题，下边署着：马丽亚·巴索娃作。

什么诗都有。有写革命的，有写斗争的，有写领袖的。其中包括写列宁的。

列宁是我们无产阶级的英雄，

我们在广场上竖起您的塑像。